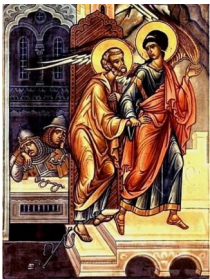




## Veneration of Apostle Peter's Precious Chains



The Veneration of the Honourable Chains of the Holy and All-Praised Apostle Peter: In about the year 42, on the orders of Herod Agrippa, the Apostle Peter was thrown into prison for preaching about Christ the Savior.

In prison he was held secure by two iron chains. During the night before his trial, an angel of the Lord removed these chains from the Apostle Peter and led him out from the prison.

Christians who learned of the miracle took the chains and kept them as precious keepsakes. For three centuries the chains were kept in Jerusalem, and those who were afflicted with illness and approached them with faith received healing.

Patriarch Juvenal presented the chains to Eudokia, wife of the emperor Theodosius the Younger, and she in turn transferred them from Jerusalem to Constantinople in either the year 437 or 439.

Eudokia sent one chain to Rome to her daughter Eudoxia (the wife of Valentinian), who built a church on the Esquiline hill dedicated to the Apostle Peter and placed the chain in it.

There were other chains in Rome, with which the Apostle Peter was shackled before his martyrdom under the emperor Nero. These were also placed in the church.

On January 16(29), the chains of Saint Peter are brought out for public veneration.

## Чесні вериги апостола Петра



Коли святого апостола Петра Ірод-цар посадив у в'язницю і зв'язав двома залізними ланцюгами, ангел Господній уночі, коли той спав між двома воїнами, розбудив його, торкнувшись боку, і вивів його на волю. З апостола тоді спали залісні вериги, як про те пишеться в апостольських Діяннях.

Вістка про те преславне Петрове з звільнення з темниці розійшлася по цілому Єрусалиму. Тоді хтось із вірних, таємно взявши ті вериги, зберігав їх у себе, наче маючи перед очима самого верховного апостола Петра, який після виходу з темниці пішов у інші краї, проповідуючи Боже Слово, і вже не з'являвся в Єрусалимі.

Ті вериги прийняли Господню зцілювальну силу від тіла апостола, до нього ж приєднані були міцним зв'язком. І так, як Павлові хустки і пояси, які наповнилися його потом, так і Петрові вериги, що вгризалися в його тіло, зцілювали недуги і духів лукавих виганяли. Вірні благовійно вшановували ті чесні вериги, дбайливо їх охороняли та з роду в рід, як спадок, передавали.

Батьки залишали їх дітям своїм, а ті діти згодом передавали їх своїм нащадкам, один по одному приймаючи й один одному переказуючи, якого в'язня вериги ті торкалися і від чийого тіла освятилися. Таким передаванням у спадок дійшли до рук святішого Ювеналія, патріарха Єрусалимського.

І коли благочестива цариця Євдокія, дружина царя Теодосія молодшого, у Єрусалимі бувши, багато церков збудувала, місця святі царською пишнотою прикрасила і знову до Царгороду поверталася, тоді патріарх Ювеналій, бачивши її велике благочестя і боголюбність, подарував їй багато з духовних скарбів. Між іншими святинями дав і ці чесні й чудотворні вериги святого апостола Петра.

Цариця привезла їх до Царгороду. Одну святу веригу дала в храм святого апостола Петра, який був усередині великої церкви, де будували його собор. Другу ж відіслала до Риму доньці своїй Євдоксії, яка була віддана за царя римського Валентиніяна третього. Вона наслідувала у благочесті матір свою і з любов'ю прийняла цей безцінний дар, побудувала церкву в ім'я святого апостола Петра на Есквілінському пагорбі й поклала в ній цю веригу.

Також в Римі знайшлася інша верига Петра святого, якою його зв'язав Нерон-кат, і вона разом із привезеною з Константинополя веригою була покладена. Встановився ж празник почитання чесних тих вериг у день 16 (29) січня на честь і пам'ять святого апостола Петра, на славу ж Христа, Бога нашого.

## АПОСТОЛ

З Першого Послання до Тимофія св. Апостола Павла читання.

(р. 4, в. 9 – 15)

Браття: Вірне це слово, і гідне всякого прийняття!

Бо на це ми й працюємо і зносимо ганьбу, що надію кладемо на Бога Живого, Який усім людям Спаситель, найбільше ж для вірних.

Наказуй оце та навчай!

Нехай молодим твоїм віком ніхто не гордує, але будь зразком для вірних у слові, у житті, у любові, у дусі, у вірі, у чистості!

Поки прийду я, пильнуй читання, нагадування та науки!

Не занедбуй благодатного дара в собі, що був даний тобі за пророцтвом із покладенням рук пресвітерів.

Про це піклуйся, у цім пробувай, щоб успіх твій був явний для всіх!

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 19, в. 1 – 10)

І, ввійшовши Ісус, переходив через Єрихон.

І ось чоловік, що звався Закхей, він був старший над митниками, і був багатий,

бажав бачити Ісуса, хто Він, але з-за народу не міг, бо малий був на зріст.

І, забігши вперед, він виліз на фігове дерево, щоб бачити Його, бо Він мав побіч нього проходити.

А коли на це місце Ісус підійшов, то поглянув угору до нього й промовив: Закхею, зійди зараз додолу, бо сьогодні потрібно Мені бути в домі твоїм!

І той зараз додолу ізліз, і прийняв Його з радістю.

А всі, як побачили це, почали нарікати, і казали: Він до грішного мужа в гостину зайшов!

Став же Закхей та й промовив до Господа: Господи, половину маєтку свого я віддам ось убогим, а коли кого скривдив був чим, верну вчетверо.

Ісус же промовив до нього: Сьогодні на дім цей спасіння прийшло, бо й він син Авраамів.

Син бо Людський прийшов, щоб знайти та спасти, що загинуло!

## EPISTLE

The reading is from the First Epistle of St. Paul to Timothy.

(c. 4, v. 9 – 15)

Brethren: This *is* a faithful saying and worthy of all acceptance.

For to this *end* we both labor and suffer reproach, because we trust in the living God, who is *the* Savior of all men, especially of those who believe.

These things command and teach.

Let no one despise your youth, but be an example to the believers in word, in conduct, in love, in spirit, in faith, in purity.

Till I come, give attention to reading, to exhortation, to doctrine.

Do not neglect the gift that is in you, which was given to you by prophecy with the laying on of the hands of the eldership.

Meditate on these things; give yourself entirely to them, that your progress may be evident to all.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 19, v. 1 – 10)

Then *Jesus* entered and passed through Jericho.

Now behold, *there was* a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw *it*, they all complained, saying, “He has gone to be a guest with a man who is a sinner.”

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.”

And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham;

for the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.

## Церковний Календар



## Church Calendar

### СІЧЕНЬ

- 29 33-тя Неділя по П'ятидесятниці  
30 *Неділя про Закхея*

### ЛЮТИЙ

- 1 Акафист до Ісуса Христа  
5 Неділя про Митаря і Фарисея  
8 Акафист: **Скасовано!**  
12 Неділя Блудного Сина  
12 *Трьох Святителів*  
15 Стрітення Господнє  
15 Акафист до Ісуса Христа  
19 Неділя М'ясопусна  
22 Акафист до св. Пантелеймона  
26 Неділя Сиропусна  
27 *Початок Великого Посту*

### БЕРЕЗЕНЬ

- 1 Акафист до Ісуса Христа  
4 Феодорівська Субота  
5 1-ша Неділя Великого Посту  
8 Акафист до Пресвятої Богородиці  
11 Поминальна Субота  
12 2-га Неділя Великого Посту  
15 Акафист до св. Андрія

### JANUARY

- 33rd Sunday after Pentecost  
*Zacchaeus Sunday*

### FEBRUARY

- Akathist to Jesus Christ  
Sunday of Publican & Pharisee  
Akathist: **Cancelled!**  
Sunday of the Prodigal Son  
*The Three Hierarchs*  
Meeting of Our Lord  
Akathist to Jesus Christ  
Meatfare Sunday  
Akathist to St. Panteleimon  
Cheesefare Sunday  
*Great Lent Begins*

### MARCH

- Akathist to Jesus Christ  
St. Theodore's Saturday  
1st Sunday of Great Lent  
Akathist to the Theotokos  
Soul Saturday  
2nd Sunday of Great Lent  
Akathist to St. Andrew

## Інформація та події на січень - Information & activities for January

29	Співдружжя: Команда Москалюк	Fellowship: Team Moskaluk
29	Річні Збори СУК о 12:30 год.	UWAC Annual Meeting
31	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на лютий - Information & activities for February

5	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
12	Співдружжя: СУМК	Fellowship: UOY
12	Орден св. Андрія - Річні Збори	Order of St. Andrew - AGM
14	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
19	Співдружжя: Орден св. Андрія	Fellowship: Order St. Andrew
19	Немає Недільної Школи	No Sunday School
20	<i>День сім'ї</i>	<i>Family Day</i>
21	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Співдружжя: СУК - Софія Русова	Fellowship: UWAC
28	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

## Інформація та події на березень - Information & activities for March

5	Співдружжя: Парафіяльна Рада	Fellowship: Parish Council
6	Концерт Т. Шевченка	Taras Shevchenko Concert
7	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Office Manager: **Halyna Kravchenko**

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca) Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](#)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 Cell: 416-562-9442 e-mail: [FrWalterMakarenko@outlook.com](mailto:FrWalterMakarenko@outlook.com)